

La italianidad en las letras

La literatura de los descendientes de migrantes italianos en el sur de Brasil

Maria Catarina Chitolina Zanini
Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil

Abstract This article aims to analyse the way in which the descendants of Italian settlers living in southern Brazil have expressed, through writing, their belonging to the “Italian world” as a result of the migratory process of their ancestors what happened in the late 19th and early 20th centuries. This is a growing literature in post-1975 Brazil when the centenary of Italian immigration in the country was commemorated. Written in the form of memories, family stories, accounts, romances, poems, recipe books and other formats, this literature is the scenario in which gender, generation, class and other issues take a voice.

Keywords Italian emigration. Literacy. Brazil. Narratives. Memories.

Sumario 1 Literatura, subjetividades y trayectorias. – 2 Quiénes son estos descendientes escritores: la inmigración italiana para Rio Grande del Sur. – 3 La escritura de sí, para sí, para los suyos y para el mundo: el otro soy yo cuando escribo. – 4 Consideraciones finales.

1 Literatura, subjetividades y trayectorias

Este artículo se propone enunciar algunas reflexiones breves acerca del posible diálogo entre literatura, subjetividades, procesos migratorios y antropología. El análisis de la producción literaria me permite comprender mejor tanto determinadas trayectorias individuales y colectivas de migrantes y sus descendientes, como sus elecciones y formas de vida, en el caso específico de este artículo descendientes de inmigrantes italianos en Rio Grande del Sur (Brasil). Entiendo que la producción literaria de los descendientes de inmi-

grantes en el sur de Brasil posibilita una comprensión más amplia de los procesos de identificación, subjetivación y de los pertenecimientos étnicos (Barth 2000), y también sobre el modo en que estos negocian sus posiciones en los contextos interactivos más amplios (Zanini 2011; 2013; 2014). La creencia en un origen común (Weber 1994) basado en la ascendencia italiana tiene una fuerza distintiva evocadora y también cohesiva. Hay una italianidad y formas específicas de pertenencia e identificaciones (de género, religiosas, de clase y generación, entre otras) que se manifiestan en estas palabras escritas en primera persona o por familias enteras, con voces polifónicas, sean metafóricas o metonímicas. Se trata de una literatura aún predominantemente masculina, sin embargo, ha variado bastante la generación y la clase social de los escritores, las narrativas también se han diversificado. También se han mostrado nuevas narrativas, así como el uso de fotografías y documentos de los antepasados.

¿Por qué escriben? Pienso que el valor asignado a la palabra escrita y sus resultados concretos y visibles en libros (de memorias, de lugares, de familias, de ficción, de poesías, de cuentos, entre otros) folletos, cuadernos de recetas, cantos y oraciones, entre diversos formatos, posibilita conocer los tránsitos (Pratt 1999) y deslizamientos entre las narrativas (Bhabha 2001) y así observar mejor las subjetividades y particularidades del proceso migratorio y de identificaciones con los orígenes del 'mundo italiano', tanto el de los antepasados como el contemporáneo. Al escribir en este contexto siempre se deja algo de uno mismo, ya sea imaginado o vivido. También debe tenerse en cuenta que, tanto la escritura como la lectura, son prácticas que tienen su historicidad, especialmente entre estos brasileños descendientes de italianos. Los emigrantes italianos (de finales del siglo XIX y principios del siglo XX) probablemente tuvieron más educación escolar que la primera o segunda generación nacida en Brasil.

Hay una construcción memorialista creciente y variada que se revela en estas posibilidades de escrituras. La italianidad, como sentimiento y tipo de pertenencia al mundo italiano, es muy rica y revela algunas de las complejidades y contradicciones que existen en la vida cotidiana de estos descendientes. Situaciones que sobrepasan ampliamente la pertenencia étnica. Hay, en la escritura, si se entiende como un arte, una estetización de las relaciones sociales (Bastide 1967, 49) y una búsqueda por narrarlas con sentido, contenido y forma. La escritura, el acto de escribir, la publicación, la forma de distribución de estos escritos, también promueve cierta estética de la vida con ritualizaciones y momentos que se vuelven muy densos para los escritores, sus familias y colectivos. En ocasiones se celebran fiestas familiares con muchos invitados para el lanzamiento de estos 'libros', y siempre hay mucha emoción en juego. Es claro que hay cuestiones de poder que rondan estos escritos y que se visibilizan cuando se estudia el proceso completo, desde la escritura hasta la

circulación de los libros. ¿Por qué una persona concreta decide – o es elegida por la comunidad o la familia – para escribir la historia? ¿Qué caminos lo justifican? ¿Qué forma narrativa se escoge? ¿Quiénes aparecen como autores?

Mi contacto con la producción literaria de los descendientes de inmigrantes italianos (y también de algunos migrantes que dejaron sus relatos escritos) comenzó en 1997, con mis estudios etnográficos sobre los descendientes de italianos en la región central de Rio Grande del Sur. Al entrevistarlos, en numerosas ocasiones, me obsequiaban libros y textos con las historias familiares, de las localidades, de las fiestas de los santos y de algunas personas, con genealogías, recetas, oraciones y otros formatos de escritura. Y desde entonces, soy una consumidora atenta de toda esta producción. Observo, igualmente, su distribución y consumo. ¿Quién la lee? ¿Qué narra esta literatura acerca de estos descendientes de inmigrantes italianos? ¿Para quién escriben? ¿Qué ha cambiado en todos estos años?

Inicialmente eran intelectuales de origen italiano (especialmente religiosos) los que organizaban y fomentaban esta producción literaria, sin embargo, lo que se observa en la actualidad es que, todo acto de escribir se ha extendido ampliamente entre varios grupos de descendientes, tanto rurales como urbanos. Campesinos, amas de casa, profesionales, intelectuales, religiosos, un sinnúmero de descendientes expresan su italianidad a través de distintos medios y formas. Estos deslizamientos presentados en la escritura son visibles, por ejemplo, en los dilemas de muchos de estos descendientes que, alejados del mundo campesino, pasan a vivir en las ciudades y entran en contacto con otras visiones del mundo y *ethos* (Geertz 1989). Las negociaciones entre estructuras de significado vuelven estos escritos extremadamente ricos para el análisis antropológico. Hablan de rupturas internas y externas, de formas de vida construidas y rotas, de sentidos hechos y rotos por igual. Es decir, hablan de sí mismos en los tiempos y espacios interiores y exteriores que quedan al descubrirlo en la vida cotidiana. La cultura (como estructura de significado) es, por tanto, un texto que se lee (Geertz 1989) y también se escribe.

Esta producción literaria se incrementó tras los festejos del Centenario de la Inmigración Italiana en Rio Grande del Sur, en 1975. Su principal promotor fue fray capuchino Rovílio Costa (1934-2009) quien coordinó, durante mucho tiempo, la editorial EST que se encargaba de divulgar y distribuir muchos de estos escritos. Esta producción literaria es, casi en su totalidad, autofinanciada. También hay un número creciente de producciones académicas en universidades, con investigaciones y escritos sobre la noción de italianidad y sus desdoblamientos culturales, políticos y sociales. He seguido sistemáticamente esta producción y observo que hay libros (académicos o no) que se vuelven muy populares y otros que, en cambio, no salen de los círculos domésticos y/o locales. Los estudios académicos tam-

bién tienen entre sus autores un elevado porcentaje de descendientes que, en un momento determinado de sus vidas deciden escribir sobre 'sus orígenes', la familia, los lugares y sus recuerdos en general. Muchos de estos autores apuntan, en el inicio de sus obras, lo que los llevó a elaborar tales estudios. La ascendencia italiana, la familia y el mundo de los orígenes se señalan como elementos justificantes en muchos de estos trabajos. Es como un homenaje.

El crecimiento exponencial de esta literatura en las últimas décadas me motivó a desarrollar en 2007 el proyecto de postdoctorado en el Museo Nacional-UFRJ, denominado como *Versiones migrantes: una mirada antropológica sobre la literatura producida por descendientes de inmigrantes italianos en Rio Grande del Sur*. En aquel proyecto analizaba, en la escritura, el tránsito entre identidades y productos literarios (Archetti 1994, 14). Comprendía ahí, como Crapanzano (2004, 22), lo difícil, y también placentero, que es, para algunos descendientes, traducir las experiencias en lenguaje textual y materializarlas en forma de libros y otras producciones. Algunos de estos escritos tardan muchos años en completarse y publicarse. Esto porque, traducir la memoria en palabras (Halbwachs 1990), es siempre un proceso que exige una determinada participación personal y, además, porque la escritura no era una forma de expresión habitual para muchos de estos autores. De esta forma se puede pensar, como Ricouer (1976), que la literatura y los procesos identitarios están extremadamente interligados y poseen múltiples posibilidades, sean de contenido o interpretación. Por memoria entiendo, siguiendo a Halbwachs (1990), las narrativas acerca del pasado que se elaboran en el presente de los sujetos. En el caso que yo estudié, aquellas que se vuelven visibles y posibles en el acto de la escritura. Hay así una narrativa de sí que expresa subjetivación y poder (Foucault 1982). Escribir es un acto de negociación también. A veces, al observar el proceso de elección del narrador de la saga familiar, esto se vuelve muy claro. Son en su mayoría hombres.

2 Quiénes son estos descendientes escritores: la inmigración italiana para Rio Grande del Sur

La inmigración italiana hacia el estado de Rio Grande del Sur inició a finales del siglo XIX, en concreto en 1875, momento en el que llegan las primeras familias de emigrados a las tres primeras colonias (Conde D'eu, Princesa Isabel y Campo dos Bugres). Era una migración familiar, con predominio de católicos, del norte de Italia, campesinos, pobres y, algunos, alfabetizados. Algunos de estos hombres letrados que emigraron a Rio Grande do Sul escribieron sus experiencias migratorias y de colonización como Julio Lorezoni (1975), Andrea Pozzobon (1997) o Ancarani (s.f). Escribieron sobre su partida de Italia,

la llegada a Brasil, el proceso de colonización y también sus impresiones sobre el proceso migratorio (y luego colonizador) por el que estaban pasando, sus contradicciones y rarezas.

En el momento del proceso emigratorio de Italia para Brasil, aún no había un Estado Nacional Italiano unificado y muchos migraban huyendo de la precaria vida y del trabajo que tenían en el mundo italiano (Franzina 2006). Se hicieron 'italianos' en Brasil, como consecuencia del proceso colonizador (Zanini 2006) y sus formas de interacción y juegos de poder. Allá eran 'mantovanos', 'trentinos', 'vénetos', 'vicentinos' y otras denominaciones locales y regionales que, en Brasil, se hicieron presentes en las convivencias internas de las colonias. En Brasil se convirtieron en 'italianos', 'gringos' y 'colonos' (los que vivieron en las colonias, espacio en el que se alojaron). Otras familias migraban buscando tierras que les permitiesen continuar su tradición campesina. En la región central de Rio Grande del Sur, área que estudié con más detalle, la migración inició en 1877-78, y mantuvo las mismas características del proceso citado anteriormente. Eran familias que buscaban tierras y trabajo con los que mejorar sus condiciones de vida (Zanini 2006).

Acerca de la escritura, es importante resaltar que casi la totalidad de las obras están escritas en portugués. Hay algunas bilingües, otras escritas en dialecto y pocas en italiano. Esto porque, durante el periodo represivo del Estado Novo (1937-45), la legislación prohibía el uso de la lengua italiana y la existencia de asociaciones y escuelas italianas, lo que hizo que se prohibieran algunas variantes habladas del italiano (Cancelli 1994). Esto causó prisiones y represiones públicas que quedaron en las memorias de los descendientes (Zanini 2006; 2018) y que también fueron escritas y publicadas. Después de este periodo, hubo un fortalecimiento del uso del portugués como lengua de comunicación, sin embargo, las conversaciones en dialecto permanecieron en muchas localidades.

3 La escritura de sí, para sí, para los suyos y para el mundo: el otro soy yo cuando escribo

Concibo toda esta producción escrita como literatura porque hay en ella una fuerte manifestación de las subjetividades y de las expresiones individuales y grupales, además de una especie de búsqueda de reconocimiento colectivo. Entiendo la construcción y manifestación de la subjetividad como un proceso que tiene lugar social e individualmente. Así se percibe el acto de escribir, y el de publicar es político e íntimo. Además, como apunta Goody (1986, 104), un encuentro consigo mismo. Provenientes de familias de campesinos, la alfabetización y la educación formal fueron procesos ten-

sos y de negociación en el interior del universo familiar, pues no todos los hijos podían tener acceso a los estudios. Muchos de estos escritores apuntan, en sus narrativas, el inmenso efecto reflexivo que la escritura posee y desencadena. Cuando escriben se perciben a sí mismos en el tiempo y el espacio, de sí mismos y del mundo. ¿Qué vida se vivió?

Igualmente se observa, como apunta Velho (2006, 135), que la autoría (o diría también percibirse como autor) está asociada a la percepción y desarrollo de valores individualistas. El individualismo como una cosmovisión en contraste con el holismo del mundo campesino patriarcal y extremadamente familiar es algo presente. Hay que resaltar que, entre los descendientes de inmigrantes italianos, la familia todavía es un valor muy importante. El grupo doméstico y la parentela asociada a la sangre también tiene un peso muy importante en la vida cotidiana de estos individuos y sus elecciones. El individuo como valor y capaz de vivir sus proyectos personales se construyó históricamente en las últimas décadas en muchas de estas familias, especialmente para las mujeres.

La escritura y la lectura de estas obras debe ser observada como una construcción social e histórica, de la misma manera que la lectura es una práctica construida en el tiempo y en el espacio (Chartier 2002), sobre todo entre los campesinos que se convierten en escritores en Brasil. ¿De cuánto tiempo dispusieron en su cotidianeidad para esta práctica? Leer y escribir sobre la ascendencia y el mundo italiano son prácticas que se resignifican en el contexto de la elaboración de las obras, incluso para quien tiene la escritura como hábito, como se observa en el texto del profesor jubilado Silvino Santin, en su libro sobre la historia de la Banda Cecília:

Aquel que decide escribir historia, sin ser historiador, como es mi caso, se depara en los primeros momentos con situaciones sorprendentes. Mientras la investigación va andando, las sorpresas se vuelven un episodio diario. Estas sorpresas pueden ser agradables y otras no mucho, pero todas instigadoras y fundamentales, incluso cuando se trata de datos, aparentemente, sin sentido. (Santin 2007, 9)¹

El acto de recordar, de conocer y reconocer hechos y personas y conversar con miembros de la familia para escribir hace que las narrativas ganen una tonalidad especial. Se convierten en narrativas que encadenan significados. Santin dice:

1 Las traducciones del portugués al español son de Diana Bolanos Erazo.

Un día, no me acuerdo cuando, al saber del retorno de la banda Santa Cecília, recordando mis tiempos de infancia, me ocurrió la idea de intentar escribir una historia [...] Quien hoy, en la franja de los cincuenta años en adelante, no se acuerda de aquel frade de largas barbas blancas, de batuta en la mano, caja de tabaco al lado, sentado en la cabecera de la mesa en las tardes festivas de la Iglesia Parroquial, ¿encabezando la Banda Santa Cecília? [...] La nostalgia generada por estos recuerdos fueron determinantes para, sin pretensiones de historiador, iniciar mi investigación. (9)

Considero que los elementos motivadores de las escrituras son algo extremadamente importante. Para muchos se trataba de una espera de casi una vida cuando encontraban tiempo, recursos y oportunidad, la escritura surge como algo potenciador de nuevas y antiguas experiencias, como se observa en el relato de ingeniero jubilado Bellinaso:

En 2006, cuando cumplí 50 años de actividades, tuve la idea de colocar en el papel los recuerdos de mi vida. Empecé a hacer mis apuntes y en 2014, me di cuenta que podría organizarlas en dos temas: mi vida privada y mi vida pública [...] Me di cuenta, incluso, que estaban quedando atrás las bellezas del siglo pasado, donde estructuré mi vida y por eso resolví registrar los recuerdos y guardar algunos momentos de la vida que pasaron [...] quizá por curiosidad para las nuevas generaciones del siglo XXI. (2018, 5)

El autor, en una parte del libro *Recordaciones de una jornada: una luz que permanece*, denominada «Homenaje especial», escribe:

Mi homenaje y gratitud a los inmigrantes italianos, en especial a la Familia Bellinaso y a los demás protagonistas de este libro. Dedicó también este homenaje a mis familiares y amigos (as), los cuales hacen arte de mi patrimonio espiritual. (2018, s.p.)

Hay entre los miembros de la extensa familia Bellinaso otros autores que también escribieron memorias y historias de lugares (Bellinaso 1995; E.L. Bellinaso, O.M.V. Bellinaso 2003) y que fueron por mi analizados (Zanini 2011; 2013; 2014).

El gusto por la escritura y la importancia que se le otorga es algo que también se ve en otras familias que tuvieron el mismo principio desde el que se generaron varias versiones y escritos. En estos textos, la familia, la religiosidad y el trabajo son ejes centrales. El libro impreso es una suerte de legado para las generaciones futuras, un patrimonio escrito.

4 Consideraciones finales

En los textos escritos por descendientes de inmigrantes italianos que he analizado hasta hoy, se observa lo mucho que el pasado familiar y local – algunas transformados en sagas narrativas míticas – son importantes y valiosos en los recuerdos. En ellos se tramite una vida palpitante, palabras y emociones con caras, fechas y nombres. Y también pertenencia, procesos de identificación y poder. El acto de escribir finaliza y transforma estos textos en patrimonio familiar, generacional y grupal. Se escribe para uno mismo, para los suyos y para los demás, en un acto de valoración y de reelaboración de trayectorias.

Los procesos que provocan tales prácticas y que los desencadenan, son tan importante como el libro, el folleto o cualquier material que soporte las narrativas. Estos libros permiten la construcción de memorias renovadas, la relecturas de acontecimientos y un nuevo abordaje acerca de las historias familiares, grupales y también de los lugares y de ellos mismos. La escritura, la lectura y el proceso de producción de estos materiales son, de esta forma, parte de algo todavía poco estudiado y que merecería lecturas interdisciplinarias más amplias. Esto también pasa en otros grupos de migrantes, como los alemanes por ejemplo (cf. Seyferth 2004; Huber 1993), lo que podría, en un nivel más amplio, permitir estudios comparativos acerca de la escritura (Ahearn 2004), de la lectura, de la construcción de la memoria, por citar solo algunos de los muchos posibles. La palabra, que posee su «eficacia simbólica» (Vogt 1982) merece ser conocida en su producción, distribución y consumo.

Bibliografía

- Ahearn, Laura M. (2004). «Literacy, Power and Agency: Love Letters and Development in Nepal». *Language and Education*, 18(4), 305-16.
- Ancarani, Umberto (s.f.). «Monographia sobre a origem da ex-colônia italiana de Silveira Martins 1877-1914». *Revista Comemorativa do Centenário da Fundação da Cidade de Santa Maria-RS 1814-1914*.
- Archetti, Eduardo (ed.) (1994). *Exploring the Written. Anthropology and the Multiplicity of Writing*. Oslo: Scandinavian University Press.
- Barth, Frederik (2000). *O guru, o iniciador e outras variações antropológicas*. Rio de Janeiro: Contracapa.
- Bastide, Roger (1967). «Problemas da Sociologia da arte». Velho, Gilberto (org.), *Sociologia da Arte II*. Rio de Janeiro: Zahar, 42-53.
- Bellinaso, Edeno Luiz; Bellinaso, Odília Maria Vizzoto (2003). *Cristóforo Bellinaso. Homem, soldado e pai*. Santa Maria: Os Autores.
- Bellinaso, Helio João (2018). *Recordações de uma jornada: uma luz que permanece*. Santa Maria: Rio das Letras.
- Bellinaso, Severino T. (1995). *As memórias de um imigrante italiano (1913-1995)*. Ivorá: s.e.

- Bhabha, Homi K. (2001). *O local da cultura*. Belo Horizonte: Editora UFMG.
- Brandão, Ruth Silviano (2006). *A vida escrita*. Rio de Janeiro: 7 Letras.
- Cancelli, Elizabeth (1994). *O mundo da violência: a polícia na era Vargas*. Brasília: Ed. UNB.
- Chartier, Roger (2002). «História e literatura». *A beira da Falésia*. Porto Alegre: Ed. UFRGS, 255-71.
- Chartier, Roger; Bourdieu, Pierre (1993). «La lecture: une pratique culturelle. Débat entre Pierre Bourdieu et Roger Chartier». Chartier, Roger, *Pratiques de la lecture*. Paris: Edition Payot & Rivages, 267-94.
- Crapanzano, Vincent (2004). *Imaginative Horizons. An Essay in Literary-Philosophical Anthropology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Franzina, Emilio (2006). *A Grande emigração*. Campinas: Editora UNICAMP.
- Foucault, Michel (1982). *A hermenêutica do sujeito*. Rio de Janeiro: Zahar.
- Halbwachs, Maurice (1990). *A memória coletiva*. São Paulo: Vértice; Editora Revista dos Tribunais.
- Huber, Valburga (1993). *Saudade e Esperança. O dualismo do imigrante alemão em sua literatura*. Blumenau: Editora da FURB.
- Geertz, Clifford (1989). *A Interpretação das culturas*. Rio de Janeiro: LTC.
- Goody, Jack (org.) (1968). *Literacy in Traditional Societies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lorenzoni, Julio (1975). *Memórias de um imigrante italiano*. Porto Alegre: Sulina.
- Pozzobon, Andrea (1997). «Uma odisséia na América». Pozzobon, Zola, *Uma odisséia na América*. Caxias do Sul: EDUCS, 17-307.
- Pratt, Mary Louise (1999). *Os olhos do império: relatos de viagem e transculturação*. Bauru; São Paulo: EDUSC.
- Ricouer, Paul (1976). *Interpretation Theory: Discourse and the Surplus of Meaning*. Texas: The Texas Christian University Press.
- Santin, Silvino (2007). *História da Banda Santa Cecília*. Porto Alegre: EST Edições.
- Seyferth, Giralda (2004). «A idéia de cultura teuto-brasileira: literatura, identidade e os significados da etnicidade». *Horizontes Antropológicos*, 10(22), 148-98.
- Seyferth, Giralda (2005). «Cartas e narrativas biográficas no estudo da imigração». Demartini, Zeila et al., *Estudos migratórios: perspectivas metodológicas*. São Carlos: EDUFSCAR, 13-52.
- Velho, Gilberto (2006). «Autoria e criação artística». Santos, Gilda; Velho, Gilberto (orgs), *Artifícios e Artefactos. Entre o literário e ao antropológico*. Rio de Janeiro: 7 Letras, 135-41.
- Vogt, Carlos (1982). «O dizer e o fazer da linguagem ou: façam o que eu digo, mas não digam o que eu faço». Eulalio, Alexandre et al., *Caminhos cruzados*. São Paulo: Brasiliense, 9-22.
- Zanini, Maria Catarina Chitolina (2005). «O Estado Novo e os descendentes de migrantes italianos: entre feridas, fatos e interpretações». Dal Molin, Catia (org.), *Mordaça verde e amarela*. Santa Maria: Palotti, 113-28.
- Zanini, Maria Catarina Chitolina (2006). *Italianidade no Brasil meridional. A construção da identidade étnica na região de Santa Maria-RS*. Santa Maria: EdUFSM.
- Zanini, Maria Catarina Chitolina (2011). «Escrita afirmativa: Reflexões sobre a produção literária elaborada por descendentes de imigrantes italianos no Rio Grande do Sul». *Travessia*, 27, 69-78.
- Zanini, Maria Catarina Chitolina (2013). «Fé escrita: elementos literários da imigração italiana no Sul do Brasil». *Tessituras*, 1, 21-44.

Zanini, Maria Catarina Chitolina (2014). «Escrever, publicar e memorar: a literatura produzida por descendentes de imigrantes italianos no Rio Grande do Sul». *História Unisinos*, 18, 378-91.

Zanini, Maria Catarina Chitolina (2018). «L'Estado Novo (1937-1945) e i descendenti degli immigrati italiani al sud del Brasile: ferite, fatti e interpretazioni». Dal Molin, Catia, *Ti tasi sempre. Ti parli mai*. Bassano Del Grappa: Editrice Artistica Bassano, 55-67

Weber, Max (1994). *Economia e Sociedade*, vol. 1. 3 ed. Brasília: Ed. UNB.